

**Хакбердиева Сайера Фармоновна,
преподаватель Самаркандского государственного университета**

e-mail: sayyyora_farmonovna@mail.ru

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ФРЕЙМА «СЕМЬЯ» ЧЕРЕЗ ПАРЕМИЙНЫЙ ФОНД
РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Аннотация. В статье исследуется фрейм «семья» как важная часть культуры и общества. Специфика семантического наполнения понятия изучается с использованием лексикографических источников. Центральное место в статье занимает исследование и анализ понятия «семья», основанное на анализе семантических полей в русской и узбекской языковой картине мира.

Ключевые слова: фрейм, концепт, культура семья, дети, мать, отец, пословицы и поговорки, паремии, фразеологический оборот.

**Xakberdiyeva Sayyora Farmonovna,
Samarqand davlat universiteti o'qituvchisi**

e-mail: sayyyora_farmonovna@mail.ru

**TURLI TUZIMLI TILLARNING PAREMIYA FONDI ORQALI
"OILA" FREYMINI SO'ZLASHTIRISH
(RUS VA O'ZBEK TILLARI MATERIALIGA ASOSLANGAN)**

Izoh. Maqolada "oila" freymi madaniyat va jamiyatning muhim qismi sifatida ko'rib chiqiladi. Konsepsiyaning semantik mazmunining o'ziga xos xususiyatlari leksikografik manbalar yordamida o'rganiladi. Maqolada markaziy o'rin dunyoning rus va o'zbek tilshunosligidagi semantik sohalarni tahlil qilish asosida "oila" tushunchasini o'rganish va tahlil qilishdir.

Kalit so'zlar: freym, tushuncha, oila madaniyati, bolalar, ona, ota, maqol va maqollar, paremiyalar, frazeologik burilishlar.

Khakberdieva Sayyora Farmonovna,
teacher at Samarkand State University
e-mail: sayyyora_farmonovna@mail.ru

**VERBALIZATION OF THE FRAME "FAMILY" THROUGH THE FUND
OF PAROEMIA OF DIFFERENT-STRUCTURED LANGUAGES
(BASED ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES)**

Annotation. The article examines the frame "family" as an important part of culture and society. The specificity of the semantic content of the concept is studied using lexicographic sources. The central place in the article is occupied by the study and analysis of the concept "family", based on the analysis of semantic fields in the Russian and Uzbek language picture of the world.

Key words: frame, concept, culture family, children, mother, father, proverbs and sayings, paremias, phraseological unit.

Введение

Вербализация фрейма «семья» через паремийный фонд русского и узбекского языков – это один из актуальных на данный момент и мало раскрытых тем на основе сопоставления. Интересный пример сопоставительного исследования, которое позволяет увидеть, как разные культуры выражают ключевые концепты, связанные с семьей, через пословицы и поговорки. Этот анализ поможет выявить как общие черты в восприятии семьи, так и культурные особенности, присущие каждой из языковых картин мира.

Фрейм «семья» в обоих языках включает центральные элементы, такие как:

- члены семьи: мать, отец, муж, жена, дети, родственники.
- взаимные обязанности: забота, поддержка, воспитание.
- семейные ценности: любовь, верность, согласие, трудолюбие[1].

Анализ литературы

Несмотря на культурные различия, обе языковые картины мира придают важное значение семье как основополагающей социальной единице, отражающей нормы поведения и моральные установки общества. Например, концепт «мать» в обоих языках символизирует заботу, любовь и преданность семье[2]. Например, в русском языке «*Материнская молитва со дна моря вытащит*» - подчеркивает силу материнской любви и ее способность преодолевать трудности. «*Мать кормит детей, как земля людей*» - акцент на важности роли матери в обеспечении и защите семьи.

А в узбекском языке «*Она юраги дарёдек*» (Сердце матери – как река) – указывает на глубину и бескорыстность материнской любви, «*Она ризқ беради, рўзгор тузалади*» (Мать даёт хлеб, и дом процветает) – символизирует важность материнского труда для благополучия семьи.

Обе культуры связывают мать с заботой, любовью и духовной поддержкой, но в узбекских паремиях добавляется акцент на хозяйственные обязанности матери, что отражает традиционные роли.

Концепт «отец» в обоих языках ассоциируется с порядком, авторитетом, защитой и кормильцем[3]. Например в русском языке «*Каков отец, таков и сын*» - показывает связь между поколениями и важность примера, который отец подает детям, «*Отец строг, да справедлив*» - подчеркивает роль отца как справедливого главы семьи.

А в узбекском языке «*Ота – уйнинг устуни*» (Отец – опора дома) – символизирует силу и ответственность отца за благополучие семьи, «*Отасиз уй – отсиз бозор*» (Дом без отца – как рынок без коня) – подчеркивает хаос и беспорядок в доме где нет главы семьи – отца.

Обе культуры акцентируют внимание на роли отца как защитника, воспитателя, кормильца и образца для детей, и в обоих культурах больше акцента на материальном аспекте и обязанности отца быть кормильцем[4].

Методология исследования

Отношения между мужем и женой в обеих культурах строятся на взаимной поддержке и уважении.

В русском языке: *«Муж да жена – одна душа»* - выражает идеал единства в браке; *«Муж – голова, а жена – шея: куда шея повернет, туда и голова»* - указывает на скрытое влияние жены на решения мужа, несмотря на его внешнее главенство[5].

В узбекском языке: *«Хотин – уйнинг бенавоси, эр – уйнинг навоси»* (Жена - мелодия дома, муж – его звук) - показывает гармонию в отношениях мужа и жены; *«Хотини яхши эр бахтлидур»* (С хорошей женой муж счастлив) - подчеркивается важность женской роли в благополучии мужа.

В обеих культурах признается важность гармонии и взаимной поддержки в браке, однако в узбекских паремиях больше внимания уделяется символике и эстетической роли жены в доме.

Отношение к детям. В обоих языках дети воспринимаются как благословение и продолжение рода.

В русском языке *«Не та мать, что родила, а та, что воспитала»* - акцент делается на воспитании, как важнейшем элементе родительства. *«Ребенок мал – не спи, ребенок велик – не зевай»* - показывает постоянную заботу родителей на всех этапах взросления ребенка[6].

В узбекском языке *«Бола отанинг кўзқорачиги»* (Дети – зеница ока отца) - выражение особой ценности детей для отца, *«Бола бойлик эмас, келажакдир»* (Дети – не богатство, а будущее) - подчеркивает будущее значение детей для семьи и общества[7].

В обеих культурах дети рассматриваются как важная часть семьи, однако в узбекских паремиях сильнее акцент делается на будущее детей как продолжении рода.

Русские пословицы часто отражают «моральные установки» и акцентируют внимание на «духовных и эмоциональных аспектах» семейных отношений[8]. Например, идеи взаимной поддержки, любви, справедливости

и морального авторитета отца и матери часто встречаются в русских пословицах. Также существует акцент на «сложность семейной жизни», что видно в пословицах типа: *«Семья без ссоры, что дерево без ветра»*, - подчеркивающих неизбежность конфликтов в семье.

А в узбекских паремиях сильнее выражен «материальный и хозяйственный аспект» семьи. Мать и отец часто изображаются через их роль как кормильцев и тех, кто обеспечивает дом. Значительное внимание уделяется понятию «родственных и социально-экономических связей», что можно объяснить важностью традиционных общественных структур в узбекской культуре.

Узбекские пословицы часто акцентируют на эстетической гармонии в доме, выраженной через символику и метафоры, связанные с гармонией между мужем и женой, детьми и родителями[9].

Анализ и результаты

Символизм семьи как основы общества. В русских паремиях семья часто символизируется как опора общества, как источник стабильности и моральных ценностей: *«Семья крепка ладом»* - согласие внутри семьи рассматривается как ключ к ее благополучию; *«В хорошей семье и холодный вечер теплый»* - акцент на эмоциональной поддержке в семье, которая важнее внешних обстоятельств.

Русский паремийный фонд представляет собой ценнейший материал для изучения не только языковой, но и культурной картины мира, особенно в вопросах, связанных с семьей. Паремии фиксируют и передают через поколения те нормы и ценности, которые считались важными для сохранения и укрепления семьи в обществе[7].

Исследование фрейма «семья» через паремийный фонд позволяет выявить традиционные модели поведения, моральные установки и представления о семье, что является ценным для понимания культурного кода русского народа.

Семья, будучи общечеловеческой «универсалией» - единственно возможной формой социальной жизни, хотя крайне вариативной, обладает национальной спецификой[10]. Данный фрейм входит в число базовых понятий лингвокультуры народов мира, обладает значительным обучающим потенциалом в иностранной аудитории. Семья является личностно значимым предметом общения для представителей разных культур. Тема семейной жизни способна актуализировать в сознании участников коммуникации их опыт, различные знания, а также вызвать эмоциональную реакцию, что делает процесс общения интересным и «живым».

Фрейм семья имеет статус универсальной модели, проявляющейся в двух аспектах: общечеловеческом (система родственных отношений) и этническом – русское и узбекское сознание концептуализирует семью как основу миропонимания и миропорядка, как «цельное, нерушимое единство», обладающее силой нравственности влияния и ценностным ориентиром «участие, взаимопомощь, взаимопонимание, взаимоподдержка».

Русские и узбекские народные пословицы, поговорки и крылатые выражения отражают всю палитру семейных отношений: от положительных до отрицательных. О сложных взаимоотношениях между родственниками и членами семьи говорят такие известные выражения, как: *Родня до полдня, а пообедать негде; Есть родня, есть и возня; С родней не без хлопот; Без мужа жена всегда сирота; Без мужа что без головы, а без жены что без рук; Всякая жена мужем красна, а муж женою славен; Где муж, там и жена; Если муж хорош, то рябая жена станет красивой; Жена красна мужем, а муж – женой с детьми; За добрым мужем, как за каменной стеной; Эр – қуёш йўлдоши, хотин – умр йўлдоши; Ёмон хотин олганнинг ёви уйида,*

Икки хотин олганнинг дови уйида; Ота – ақл, она – идрок; Ота – билак, она – юрак[11].

Традиционно русская семья, состояла не только из двух родителей и ребенка, но также дедушек, бабушек, братьев и сестер, внуков. В такой

большой семье избежать так называемого «конфликта поколений» помогало всегда чувство искреннего уважения к каждому члену семьи и к его роли: *Баба, бабушка, золотая сударушка! Бога молишь, хлебцем кормишь, дом бережешь, добро стережешь; Братская любовь крепче каменных стен; Нет такого дружка, как родная матушка, да родимый батюшка* и т. д.

А у традиционно узбекской семьи состояла из не только членов семьи, но и родителей, братьев и сестер невесты. Со стороны мужа, всех родственников мужа. Все родственные отношения можно разделить на 4 основные группы: 1) близкие кровные родственники; 2) дальнее родство; 3) супружеское родство 4) семенные отношения.

Узбекская семья является многодетной семьей. Мать и отец, а порой одна мать может воспитывать и разделять свою любовь с десятью или пятнадцатью детьми: *Онанинг алласи дунёни тебратар; Боланинг кўли шилинса, онанинг кўнгли шилинади; Жаннат оналар оёғи остида; Она билан бола — гул билан лола; Онанинг кўнгли болада, боланинг кўнгли далада; Болали она донга тўймас, болали гоз донга; Онангни куёш билсанг, отангни ой бил; Бола лой бўлса, она кулол*[11].

Дискуссия

Большое количество пословиц и поговорок о роли женщины в семье как объединяющего начала доказывает, что и в русском и в узбекском концепте «семья» лексемы «**женщина**», «**жена**», «**невеста**» являются ключевыми. Главная роль женщины в патриархальной семье – быть хозяйкой очага, женой и будущей матерью, поэтому ее выбирали по домовитости, физическому и умственному здоровью: *Холостому помогай Боже, а женатому хозяйка поможет; Бери жену добрую, ищи друга честного: жена добрая от зла отведет, друг честный карман не оберет; Без жены, что без рук; Без мужа – что без головы; без жены – что без ума; Без жены дом – содом.* А также в узбекских пословицах: *Аёлнинг сариштаси – рузгорнинг фариштаси* (у хорошей хозяйки и дома всё в порядке); *Аёлнинг сунбули – йигитнинг дили* (красота женщины – сердце мужчины); *Арқоғини кўриб,*

бўзини ол, онасини кўриб, қизини ол (ткань выбирай по нитям, невесту выбирай по ее матери); *Аёлнинг хусни пардозда эмас, ақлида* (красота женщины не в ее макияже, а в ее уме).

А также, описание фразеологической картины, составляющей фрейма «семья», также можно и в сопоставлении паремий, которые отражают родительское отношение[12]. Паремии и устойчивые словесные комплексы русского и узбекского языков, отражающих понятие «семья», позволяет утверждать, что основные представления о родительских отношениях совпадают. Исследование значений паремий, в которых выражается отношение к семейным ценностям, даёт возможность утверждать, что дети являются основной ценностью как в русской, так и в узбекской семье: *Дети – божья благодать; Детей нет – в семье пустоцвет; Болали уй бозор – боласиз уй мозор; Болалик уй – хонадон, боласиз уй – зиндон*.

Традиционно и в русской и в узбекской семье поощрялось большое количество детей, что нашло отражение в следующих поговорках: *У кого детей много, тот не забыт от Бога; Богат сыновьями – славен дочерьми; Ўнта бўлса урни бошқа, қирқта бўлса қилиги бошқа; Давлатинг ота-онанг, савлатинг ўғил-қизинг; Давлатнинг боши фарзанд*.

Не отличается в социумах двух этносов и подход к воспитанию детей, что

подтверждается следующими паремиями: *Воспитать ребенка – не выпустить*

цыпленка; Ребёнок – глина, мать – гончар; Дети, что цветы, уход любят; Бола – лой, она – кулол; Бола ширин сўзнинг гадоси; Бола бошидан, ўғлон ёшидан; Бола азиз, одоби ундан азиз.

Сопоставление значений паремий двух языков даёт основание утверждать, что воспитанию детей уделяется чрезвычайно большое внимание, при этом для обоих народов характерен авторитарный стиль воспитания, выражающийся в строгом контроле и чрезмерной опеке,

продолжающейся до достижения ребёнком зрелого возраста: *Для матушки ребёнок до ста лет дитенок; Бол ширин, болдан хам бола ширин.*

Великая любовь матери к детям, её забота и безграничная преданность передаётся в русском и узбекском языках такими паремиями: *Материна молитва со дна моря вынимает; Материнская ласка конца не знает; Она ва бола, гул билан лола; Онани кунгли болада – болани кунгли далада.* Образ родителя – отца для узбекской семьи символизирует порядок. Он выполняет регулирующую функцию, выступает в роли советчика. Доминирующая роль отца в отношении детей продолжается в течение всей жизни: *Оталар сузи – ақлнинг кўзи; Ота рози – худо рози; Арслон боласи – арслон бўлади.*

Выполненный лингвокультурный и аксиологический анализ паремий русского и узбекского языков фрейма «семья», являющегося фрагментом фразеологической картины двух народов даёт возможность сделать вывод о наличии общих представлений о принципах воспитания, роли каждого родителя в семье. Но, как известно, семья – это не только родители и дети. Для традиционной узбекской и русской семьи членами семьи являются представители разных поколений (дедушки, бабушки) и родственники со стороны мужа и жены.

Исследование пословиц и поговорок, отражающих взаимоотношения всех членов семьи, позволяет утверждать, что во фразеологическом фонде русского языка большой пласт составляют пословицы и поговорки, в которых отражены взаимоотношения свекрови и невестки, зятя и тестя, свёкра и невестки, невестки и снохи, кума и кумы[12]: *Свекор – гроза, а свекровь выест глаза; Бедному зятю и тесть не рад.* Среди паремий узбекского языка такие пословицы и поговорки немногочисленны: *Келин қиз бўлмас, қайнона она бўлмас.*

Заключение

Таким образом, понятие «семья» включает в себя как языковые, так и культурологические знания, мироведение, воплощающие в себя представления о семейных ценностях, является ментальной единицей,

реализовать которое можно с помощью языка. Все вопросы, связанные с семьей, знания, оценки и значения отражаются в языковых единицах.

Вербализация фрейма «семья» через паремийный фонд русского и узбекского языков демонстрирует как общие, так и уникальные черты культурных представлений о семье. Оба языка выражают важные социальные и моральные нормы, связанные с ролью семьи, но делают это через разные культурные акценты: в русском языке – через моральные и духовные аспекты, в узбекском – через материальные и социальные структуры семьи.

Таким образом, понятие «семья», «семейные ценности» реализация их на языке на лексическом, фразеологическом, паремиологическом и текстовом уровнях, это отражение народной мудрости в фольклорных дискурсах, народных песнях, пословицах и поговорках.

Литература:

1. Аванесян Н.К. Языковая объективация концептуально-когнитивного фрейма «Мать» в русском и английском языках: автореферат дис.кандидата филологических наук. – Пятигорск, 2012. - 34 с.
2. Вагизов Р.Г. Родники народной мудрости. Мудрые мысли, пословицы, поговорки, изречения, афоризмы /– Казань: ЭКОПОЛИС, 1997. – 176 с.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х т. – СПб., 1956.
4. Зализняк А. Языковая картина мира // энциклопедия Кругосвет/Ред. А.В.Добровольский.
5. Смирнова О.Б. Образы матери и отца во фразеологии разноструктурных языков: Автореф. дис.... канд. филол. наук: – Пятигорск: ГОУ ВПО «Астраханский государственный университет», 2009.
6. Леднева А.В. Паремиологическая картина мира в русском языке. Дисс.канд.филол.н. - Уфа., 2016. - 154 с
7. Шведова Н.Ю. Русский язык: Избранные работы. – М., 2005.

8. Пословицы русского народа. [Электронный ресурс]. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/dal. (Дата обращения: 20.12.2014).

9. Ўзбек халқ мақоллари. – Т.: «Шарқ», 2003. – 512 б.

10. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. А.Мадвалиев таҳрири остида. – Тошкент, 2006- 2008 – 1-5 том.

11. Ўзбек ҳалқ мақоллари. – Тошкент: «Шарқ» нашриёти Сана, 2013. – 512 бет

12. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; Под. ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.